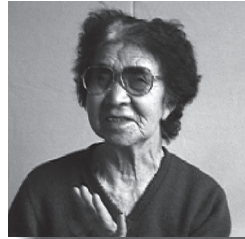


アイヌ民話ライブラリ 2

# 上田トシの民話 2



アイヌ民族博物館

第7話 散文の物語

---

# へび神のツノ

収録日：1996年9月28日

資料番号：35234B

添付CD：4-3（12分00秒）

第7話 散文の物語「ヘビ神のツノ」<sup>(1)</sup>

(オサツナイの男が語る)

オサツナイ<sup>(2)</sup> ウン アイヌ アネ ヒネ  
 Osatnay un aynu a=ne hine  
 長知内 の 人間 (私)であって

オサツナイに住む男が

アナン ペ ネ ヒケ  
 an=an pe ne hike  
 いる(私) もの だっ が

私でした。

インネ コタン アン ワ  
 inne kotan an wa  
 大勢の 村 ある して

大きな村があり

オロ タ イヨロタン ペ ネ コロカ  
 oro ta iyorot=an pe ne korka  
 そこ に 仲間入りする(私) もの だ けれど

その村で暮らしていたのですが

5 ウェンクル<sup>(3)</sup> アネ ワ アイヌ…  
 wenkur a=ne wa aynu…  
 貧乏人 (私)であって 人間

私は貧乏人で

コタン オツ タ イヨロタン カ  
 kotan or\_ ta iyorot=an ka  
 村 の所 に 仲間入りする(私) も

村の一員でいることは

ヤイシトマ ヒ クス  
 yaysitoma hi kusu  
 恥ずかしい ので

恥ずかしいので

オラ コタン カットウイマノ  
 ora kotan kattuymano  
 こんど 村 から離れている

村はずれに

ポン チセ アカラ ワ  
 pon cise a=kar wa  
 小さい 家 (私)作る して

小さい家を建てて

10 オロ タ アナン ワ  
 oro ta an=an wa  
 そこ で 暮らす(私) して

そこで暮らしていました。

エキムネアン ヤツカ  
 ekimne=an yakka  
 山猟に行く(私) しても

山猟に行っても

1 この話は1996年9月28日アイヌ民族博物館主催のアイヌ文化教室「口承文芸の夕べ」で採録されたもの。解説は本田優子氏。上田トシさんはこの話を沙流地方の伝承者西島てる氏から聞いたとコメントしている。  
 2 沙流川流域に実際にある地名「長知内」であると上田トシさんは説明している。意味はオサツナイ o-sat-nay (川尻が・乾いた・川)。  
 3 「悪い人」と訳せる場合もあるが、この場合は「貧乏人」である。

シネ ポン チェッポ ポカ シネ イセポ ポカ  
sine pon ceppo poka sine isepo poka  
1 小さい 小魚 さえ 1 ウサギ さえ

一尾の小魚も一羽のウサギも

アエオムケン ワ  
a=eomuken wa  
(私)とれない して

とることができなくて

エアラキンネ ヤイシトマアン。  
earkinne yaysitoma=an.  
本当に 恥ずかしい(私)

とても恥ずかしく思っていました。

15 コタン オツ タ イヨロタン カ  
kotan or\_ ta iyorot=an ka  
村 の所 に 仲間入りする(私) も

村の一員であることも

ヤイシトマ ヒ クス  
yaysitoma hi kusu  
恥ずかしい ので

恥ずかしいので

オラ ヤイキレノ コタン カットウイマノ  
ora yaykireno kotan kattuymano  
こんど ひとりで 村 から離れて

ひとりで村はずれに

チセカラン ヒネ  
cisekar=an hine  
家をつくる(私) して

家をつくって

オロ タ アナン ワ  
oro ta an=an wa  
そこ で 暮らす(私) して

そこで暮らしていました。

20 オラノ エキムネアニケ カ  
orano ekimne=an \_hike ka  
それから 山獵に行く(私) しても

山獵に行っても

ウエンクル アネ ワ  
wenkur a=ne wa  
貧乏人 (私)である して

私は貧乏人で

ネプ カ アエオムケン ワ  
nep ka a=eomuken wa  
何 も (私)とれない して

何もとることができず

エアラキンネ ヤイシトマアン コロ  
earkinne yaysitoma=an kor  
本当に 恥ずかしい(私) ながら

本当に恥ずかしく思って

アナン ヒケ カ  
an=an hike ka  
暮らす(私) しても

暮らしていたのですが

25 エネ ネ ヒ カ イサム ペ ネ クス  
ene ne hi ka isam pe ne kusu  
どう する 仕方 も ない ものだ から

どうしようもないので

ネノ アナン。  
 neno an=an.  
 同様に 暮らす(私)

そうして暮らしていました。

ネウン カ アラパアン ワ  
 neun ka arpa=an wa  
 どこに か 行く(私) して

どこかへ行って

ライアン ヤクン ライアン ヤッカ  
 ray=an yakun ray=an yakka  
 死ぬ(私) ならば 死ぬ(私) も

死んでしまっても

ピリカ セコロ アン  
 pirka sekor an  
 いい と いう

いいと思っていました。

30 ヤイケシテ ケウトウム パテク アコロ…  
 yaykeste kewtum patek a=kor…  
 家を出る 気持ち ばかり (私)持つ

家を出たいと思う気持ちばかりを持って

ウエンクル アネ プ ネ クス  
 wenkur a=ne p ne kusu  
 貧乏人 (私)だ もの だ から

私は貧乏人なので

アイヌ ヌカラ カ アイヌ オロツ カ  
 aynu nukar ka aynu orot ka  
 人間 を見る も 人間 の仲間入り も

他人を見ることも仲間入りすることも

アヤイシトマ プ ネ クス  
 a=yaysitoma p ne kusu  
 (私)恥ずかしく思う もの だ から

恥ずかしかったので

アイヌ ヌカラ カ ソモ アキ ノ  
 aynu nukar ka somo a=ki no  
 人間 を見る も しない (私)する で

人を見たこともなく

35 アナン ペ ネ ア コロカ  
 an=an pe ne a korka  
 暮らす(私) もの であった けれど

暮らしていたのでした。

シネ アン タ タネ モ… ヤイケシテアン ヒ クス  
 sine an ta tane mo… yaykeste=an hi kusu  
 ある時 もう 家を出る(私) ので ある時家を出て行き

オラ アトウイ サム タ サナン<sup>4</sup> ヒネ  
 ora atuy sam ta san=an hine  
 こんど 海 のそば に 出る(私) して

海辺に出て

オラノ アトウイ トウラシ<sup>5</sup> アラパアン  
 orano atuy turasi arpa=an  
 それから 海 に沿って上手へ 行く(私)

海沿いに歩いて行きました。

4 海辺に行く場合は単にアラパ arpa (行く) よりもサン san (出る) が使われる。

5 トウラシ turasi は主に川をさかのぼるときにみられる表現だが、ここでは海辺を移動するときにトウラシ turasi が使われている。具体的にどちらの方向に向いて行ったのかはわからない。

- ネウン カ ヤイケシテアン ペ ネ クス  
neun ka yaykeste=an pe ne kusu  
どこへ も 家を出る(私) もの だ から  
家出をして来たので
- 40 ライアン ヤクン ライアン ヤッカ ピリカ  
ray=an yakun ray=an yakka pirka  
死ぬ(私)ならば死ぬ(私) しても いい  
死んでもいい
- セコロ アン ケウトウム アコロ コロ  
sekor an kewtum a=kor kor  
と いう 気持ち (私)持ち ながら  
という考えを抱いて
- アトウイ トウラシ アラパアナ アナ アイネ  
atuy turasi arpa=an a an a ayne  
海 に沿って上手へ ずっとずっと行く(私) うちに  
海沿いにどんどん進んで行きました。
- シエトク ウン インカラン ルウェ ネ アクス  
sietok un inkar=an ruwe ne akusu  
自分の前方 を 見る(私) こと だっ たところ  
私の前方を見ると
- イエカリ アトウイ ペシ<sup>6</sup>  
i=ekari atuy pes  
(私に)向かって 海 に沿って下手に  
海辺に沿って
- 45 ネプ カ トム ランケ トム ランケ キ コロ  
nep ka tom ranke tom ranke ki kor  
何 か ピカピカと何度も光る し ながら  
何かピカピカと光る
- ネプ カ サン コロ アン シリ  
nep ka san kor an siri  
何 か 来 て ある 様子  
ものがやって来る様子を
- エカリ<sup>7</sup> アヌカラ コロ アラパアン ヒネ  
ekari a=nukar kor arpa=an hine  
ちょうど (私)見る ながら 行く(私) して  
見つつ進んで行きました。
- タネ カランケ イカランケ ノ  
tane karanke i=karanke no  
もう 近く (私に)の近く で  
すぐ近くに
- ネ トム ランケ トム ランケ  
ne tom ranke tom ranke  
その ピカピカと何度も光る  
そのピカピカ光るものが
- 50 イカランケ サン ヒネ  
i=karanke san hine  
(私に)の近く 来る して  
来ました。
- インカラン ルウェ ネ アクス  
inkar=an ruwe ne akusu  
見る(私) こと だっ たところ  
見ると

6 自分のいる場所を下手と考えて pes と言っている。

7 エカリ ekari「ちょうど〜と同時に」[奥]

ポロ キナスツ カムイ キラウ セ<sup>8</sup> カネ ヒネ  
 poro kinasut kamuy kiraw se kane hine  
 大きい ヘビ 神 角 を持ちも して

大きなヘビが、角の生えたヘビが

サン ヒネ アン。  
 san hine an.  
 来る して いる

やって来たのでした。

イエカリ サン ヒネ アン イネ  
 i=ekari san hine an \_hine  
 (私に)向かって来 て い て

私のほうに来たので

55 エアラキンネ アオクンヌレ ネ ヤ キ ヒ クス  
 earkinne a=okunnure ne ya ki hi kusu  
 本当に (私)驚きあきれる で も する ので

本当に驚いて

ネ アミ ワ アン ペ イカワ アミプ  
 ne a=mi wa an pe ikawa amip  
 その (私)着 て いる もの 上 着

私は着ていた上着を

ウセ アヌ ヒネ  
 use anu hine  
 を脱ぐ して

脱いでたたみ

ソ アカラ アクス  
 so a=kar akusu  
 座 (私)作っ たところ

神が鎮座するところを作ると

オロ パクノ ネ キナスツカムイ エク イネ  
 oro pakno ne kinasutkamuy ek \_hine  
 そこ まで その ヘビの神 来 て

そこまでヘビの神は来て

60 ネ キラウ アコロ アミプ カ タ ハチリ ヒネ  
 ne kiraw a=kor amip ka ta hacir hine  
 その 角 (私)の 着物 の上 に 落とし て

その角を私の着物の上に落とし

オラ スイ シオカ ウン ホシピ。  
 ora suy sioka un hosipi.  
 こんど また 後ろ に 戻る

そしてまた戻って行きました。

ヘトポ ホロカ ホシピ ヒ クス  
 hetopo horka hosipi hi kusu  
 逆もどりして 逆方向に 戻る だから

戻って行ったので

オラ オンカミアナ アナ コロ  
 ora onkami=an a an a kor  
 こんど 拝礼を何度もする(私) ながら

拝礼を何度もして

ネア キラウ アコロ アミプ アコカラカラ ヒネ  
 nea kiraw a=kor amip a=kokarkar hine  
 その 角 (私)の 着物 (私)巻きつける して

その角を私の着物で巻いて

8 セ se は「～を背負う」という意味以外にもただ「～を持つ」や、この場合のように「～が生える」という意味でも使われる。

- 65 オラ ヤイケシテアニ カ ソモ キ。  
 ora yaykeste=an hi ka somo ki.  
 こんど 家を出る(私) こと も しない  
 家出をするのをやめました。
- ネプ カ カムイ エチカシヌカラ ヒ  
 nep ka kamuy ecikasnukar hi  
 何 か 神 授けてくれる こと  
 何かの神が授け物をしてくれたように
- ネ クニ アラム ヒ クス  
 ne kuni a=ramu hi kusu  
 だ と (私)思う ので  
 思ったので
- オラ ネ キラウ アセ ヒネ エカニネ  
 ora ne kiraw a=se hine ek=an hine  
 こんど その 角 (私)背負って 来る(私) して  
 その角を持って
- アウニヒ タ エカニネ  
 a=unihi ta ek=an hine  
 (私の)家 に 来る(私) して  
 私の家に帰って来て
- 70 オラ スウオプ アサム<sup>9</sup> アオマレ ヒネ  
 ora suwop asam a=omare hine  
 こんど 箱の 底 (私)入れ て  
 箱の底に入れて
- アナン ルウエ ネ ア プ  
 an=an ruwe ne a p  
 いる(私) こと だった が  
 おいたのでした。
- オロワノ ネ ペコロ エキムネアン コロ  
 orowano ne pekor ekimne=an kor  
 それから その ように 山獵に行く(私) と  
 それからは山獵に行くと
- イセポ ネ ヤ チロンヌプ ネ ヤ アロンヌ。  
 isepo ne ya cironnup ne ya a=ronnu.  
 ウサギ で も キツネ で も (私)とる  
 ウサギやキツネがとれました。
- ペトツ タ アラパアン コロ  
 pet or\_ ta arpa=an kor  
 川 の所 に 行く(私) と  
 川に行くと
- 75 チェプ ネ ヤッカ アコイキ ワ  
 cep ne yakka a=koyki wa  
 魚 で も (私)とる して  
 魚もとれて
- アエヤイコプンテク コロ  
 a=eyaykopuntek kor  
 (私)喜び ながら  
 喜びました。
- アヤイパロオイキ コロ アナン ラポツケ  
 a=yayparooyki kor an=an rapokke  
 (私)自炊し ながら 暮らす(私) そのうちに  
 自分で食べながら

9 神からの授かりものは、宝壇の箱の底にしまい込み誰にも見せずに内緒で保管するのが通例で、そうすることで神に守られて幸せに暮らすことができると考えられていた。



- オラノ エキムネアン コロ  
orano ekimne=an kor  
それから 山獵に行く(私) ながら
- 山獵に行き
- ユク カ カムイ カ アライケ ワ  
yuk ka kamuy ka a=rayke wa  
シカ も クマ も (私)とる して
- シカやクマをとり
- 80 エアラキンネ アエヤイコプンテク コロ アナン ヒネ  
earkinne a=eyaykopuntek kor an=an hine  
本当に (私)喜び ながら 暮らす(私)して
- 本当に喜んでいと
- オロワノ アナクネ ウエンクル アネ ヒ カ アオイラ。  
orowano anakne wenkur a=ne hi ka a=oyra.  
それから は 貧乏人 (私)だ ことも (私)忘れる
- それからは貧乏人であることも忘れました。
- ニシパ アネ ヒ パテク  
nispā a=ne hi patek  
長者 (私)なる こと ばかり
- 裕福な人間になったことばかり
- アエヤイコプンテク コロ アナン ラポッケ  
a=eyaykopuntek kor an=an rapokke  
(私)喜ぶ ながら いる(私) そのうちに
- 喜んでいと
- ネ コタン コン ニシパ  
ne kotan kor\_ nispā  
その 村長
- 村長が
- 85 シネ アン タ イコシネウエ ヒネ  
sine an ta i=kosinewe hine  
ある時 (私を)訪問し て
- ある日私の家に遊びに来て
- オラ ナ ネン ネン イコウウエペケンヌ。  
ora na nen nen i=kouwepekennu.  
こんど まだ いろいろ (私に)尋ねる
- いろいろな話をしました。
- ネン カ アイヌ ヌカラ カ  
nen ka aynu nukar ka  
誰 も 人間 を見る も
- 人間を見たことも
- アエラミシカリ プ ネ ア プ  
a=eramiskari p ne a p  
(私)知らない ものだった が
- なかったのですが
- コタン コン ニシパ イコシネウエ ヒネ  
kotan kor\_ nispā i=kosinewe hine  
村長 (私に)訪問する して
- 村長が遊びに来て
- 90 オラノ ナ ネン ネン ネ…  
orano na nen nen ne…  
それから まだ いろいろ
- いろいろ
- イコウウエペケンヌ ネ ヤ  
i=kouwepekennu ne ya  
(私に)尋ねる で も
- 尋ねられたり

- アコイソイタク ウウエネウサラ コロ  
a=koysoytak uwenewsar kor  
(私)話す よもやま話をし て  
話をして
- オカアン アクス オラ  
oka=an akusu ora  
いる(私) したところ こんど  
いると
- “ネプ カ アコロ オツカイポ  
“ nep ka a=kor okkaypo  
何 か (私)の 若者  
「何か、若者よ
- 95 ネプ カ チカシヌカラ ペ コン ナンコロ”  
nep ka cikasnukar pe kor\_ nankor”  
何 か 授かり ものを持つ だろう  
何か秘密の授かりものを持ったのだろう」
- セコロ イイエ ヒクス  
sekor i=ye hi kusu  
と (私に)言う ので  
と言うので
- “ネプ カ アサク。  
“ nep ka a=sak.  
何 も (私)がない  
「何もあります。
- ヒナク ワ エク ワ  
hinak wa ek wa  
どこ から 来る して  
どこから来て
- チコシンニヌプ<sup>(10)</sup> アコロ ペ アン”  
cikosinninup a=kor pe an”  
秘密の宝物 (私)持つ もの ある  
秘密の宝物を持つというのでしょうか」
- 100 セコロ ハウエアナン コロ  
sekor hawean=an kor  
と 言う(私) と  
と言いました。
- “ハウエアン ヤツカ  
“ hawean yakka  
言う しても  
「そう言われても
- イ…オ…オタシヌカ<sup>(11)</sup> イケ カ イサム”  
i=... o... otasnuka \_hike ka isam”  
(私を)問いつめ て も ない  
問いつめられてもないのです」
- ヤク アイエ アクス オラ ホシピ ワ イサム  
yak a=ye akusu ora hosipi wa isam  
と (私)言っ たところ こんど 帰っ て しまう  
と言ったところ帰って行きました。
- …ホシピ ア プ オラノ エキムネアン コロ  
... hosipi a p orano ekimne=an kor  
帰っ た が こんど 山獵に行く(私) と  
帰ってから山獵に行くと

10 誰にも言わずに隠し持つ宝物。この話のように神から授かったものや、つかまえた動物の頭部などを木幣に包んで持つことにより憑き神になってもらうという考え方がある。

11 オタシヌカ otasnuka の意味は辞書類には未見だが、当館のデータでは上田トシ氏、川上まつ子氏の散文説話にいくつかの事例がある。「問いただす」「問いつめる」の意味と思われる。

- 105 ュク チコイキプ カムイ チコイキプ  
yuk cikoykip kamuy cikoykip シカやクマを  
シカの 獲物 クマの 獲物
- アエアウナルラ ワ  
a=eawnarura wa とって来て  
(私)とって来る
- アエヤイコプンテク コロ アナン ラポツケ  
a=eyaykopuntek kor an=an rapokke 喜んでいました。  
(私)喜ぶ ながら 暮らす(私) そのうちに
- スイ… ラポツケ スイ ネア コタン コン ニシパ  
suy... rapokke suy nea kotan kor\_ nispa またあの村長が  
また そのうちに また あの 村長
- ウサ サケ ウサ オカイ ペ  
usa sake usa okay pe 酒やいろいろなもの  
色々な 酒 色々 ある もの
- 110 メノコ カ サク ノ  
menoko ka sak no 女手がなく  
女性 も がなくて
- プイ ネ アナン ペ ネ クス  
puy ne an=an pe ne kusu ひとりで暮らしているの  
ひとり で 暮らす(私) もの だ から
- メノコ カラ ペ ネ ヤ  
menoko kar pe ne ya 女性が作った食べ物や  
女性 作る もので も
- オッカヨ ク サケ ネ ヤ ウサ オカイ ペ  
okkayo ku sake ne ya usa okay pe 男の飲む酒やいろいろなものを  
男性の 飲む 酒 で も 色々 ある もの
- ポロンノ イカオセ ルウエ ネ ヤク イエ コロ  
poronno i=kaose ruwe ne yak ye kor たくさん背負って来たと言って  
たくさん (私に)持って来たの だ と 言っ て
- 115 サン ヒネ オラノ ウウエネウサラ コロ オカアン  
san hine orano uwenewsar kor oka=an やって来ていろいろな話をしました。  
来 て それから よもやま話をし て いる(私)
- ラポツケ ネ サケ サンケ ヒネ  
rapokke ne sake sanke hine そのうちにその酒を出して  
そのうちに その 酒 を出し て
- オラノ イイクレエコイキ イネ  
orano i=ikureekoyki \_hine 私にひどく飲ませて  
それから (私に)ひどく飲ませ て
- イヨシキ カ アン アクス  
iyoski ka an akusu 酔わせ  
酔い も し たところ

- オラ スイ ネア チコシンニヌプ  
 ora suy nea cikosinninup  
 こんど また その 秘密の宝物
- また秘密の宝物を
- 120 アコロ ナンコロ  
 a=kor nankor  
 (人)持つ だろう
- 持っているだろう
- セコロ スイ ハウエアン クス  
 sekor suy hawean kusu  
 と また 言う ので
- と言ったので
- “ネプ カ アサケ ペ ネ”  
 “nep ka a=sak pe ne”  
 何 も (私)ない の です
- 「何もありません」
- セコロ ハウエアナン ヤツカ  
 sekor hawean=an yakka  
 と 言う(私) しても
- と言っても
- イコウウエペケンヌ アイネ… コロ オラノ  
 i=kouwepekennu ayne... kor orano  
 (私)に尋ねる したあげく ながら それから
- 私に尋ねて来て
- 125 イ… イクレエコイキアン アイネ  
 i... ikureekoyki=an ayne  
 ひどく飲ませる(私) したあげく
- 私にひどく飲ませました。
- オラ イヨシキアン ペ ネ クス  
 ora iyoski=an pe ne kusu  
 こんど 酔う(私) もの だ から
- 酔っぱらったので
- ネア チコシンニヌプ キラウ アサンケ ヒネ  
 nea cikosinninup kiraw a=sanke hine  
 その 秘密の宝物 角 (私)出し て
- あの秘密の角を出して
- アヌカレ ルウエ ネ アクス  
 a=nukare ruwe ne akusu  
 (私)見せる こと だっ たところ
- 見せたところ
- オラ ネ コタン コン ニシパ エネ ハウエアニ。  
 ora ne kotan kor\_nispa ene hawean\_hi.  
 こんど その 村長 このように言った
- その村長はこのように言いました。
- 130 “アヌカツ タクプ ネ ヤクン ウエン クス  
 “a=nukar\_takup ne yakun wen kusu  
 (私)見る だけ であるならば 悪い ので
- 「私が見ただけならばだめなので
- アホク ワ アウニ ウン アコロ ワ  
 a=hok wa a=uni un a=kor wa  
 (私)買っ て (私)の家 に (私)持つ て
- 私が買って家に
- アラパアン ペ ネ”  
 arpa=an pe ne”  
 行く(私) もの だ
- 持って行く」

- セコロ ハウエアン コロ  
 sekor hawean kor  
 と 言う ながら  
 と言って
- コロ ワ ソイネ ワ イサム ア プ  
 kor wa soyne wa isam a p  
 持っ て 外に出 て しまっ た が  
 135 オラノ イシムネ ネ ヒ オラノ  
 orano isimne ne hi orano  
 こんど 翌日 になる それから  
 持って帰ってしまいました。
- ネ キラウ コタン コン ニシパ エウン  
 ne kiraw kotan kor\_ nispa eun  
 あの 角 村長 へ  
 そして翌日からは
- アコレ ア ヒ アヤヨカパシテ<sup>12</sup> ワ  
 a=kore a hi a=yayokapaste wa  
 (私)与えた こと (私)後悔する して  
 あげてしまったことを後悔して
- オラノ アコヘムイムイエ<sup>13</sup> コロ アナン。  
 orano a=kohemuymuye kor an=an.  
 それから (私)で着物を頭からかぶる ながら 暮らす(私)  
 頭から着物をかぶって寝ていました。
- エネ ウエンクル アネ ワ  
 ene wenkur a=ne wa  
 こんな 貧乏人 (私)であっ て  
 このように私は貧乏人であり
- 140 カムイ オロ ワ アエチカシヌカラ ア プ  
 kamuy oro wa a=ecikasnukar a p  
 神 の所 から (私)授かっ た のに  
 神から恵んでもらったのに
- セコロ ヤイヌアン ワ  
 sekor yaynu=an wa  
 と 思う(私) して  
 と思って
- オラノ アコヘムイムイエ。  
 orano a=kohemuymuye.  
 それから (私)で着物を頭からかぶる  
 着物をかぶって寝ていました。
- オラ エキムネアン アクス  
 ora ekimne=an akusu  
 こんど 山獵に行く(私) したところ  
 そして山獵に行っても
- アツパケタ ネノ ネプ カ アエオムケン。  
 atpaketa neno nep ka a=eomuken.  
 最初 のように 何 も (私)とれない  
 最初の頃のように何もとれなくなりました。
- 145 チェツポ ポカ イセポ ポカ ネプ カ  
 ceppo poka isepo poka nep ka  
 小魚 さえ ウサギ さえ 何 も  
 魚もウサギも何も

12 ヤヨカパシテ「後悔する」[萱]

13 悲しいこと、後悔するようなことがあると着物をかぶってふて寝をしてしまうという描写が時にみられる。この場合の着物は掛け布団の役割をしている。

- アエオムケン ワ  
a=eomuken wa  
(私)とれない して  
とれなくて
- ポヘネ ヤイルシカアン ワ  
pohene yayruska=an wa  
なおさら ひとりで怒る(私) して  
ひとりで腹を立てて
- オラノ ヘムイムイエアン ワ  
orano hemuymuye=an wa  
それから 頭から着物を被る(私) して  
それからは着物をかぶって
- ホッケアン ワ パテク アナン アイネ  
hotke=an wa patek an=an ayne  
寝る(私) してばかり いる(私) したあげく  
寝てばかりいました。
- 150 タネ ライ ノイネ ヤイヌアン パクノ  
tane ray noyne yaynu=an pakno  
もう 死ぬ ように 思う(私) くらい  
もう死んだと思うくらいに
- ケウオロ<sup>14</sup> カ サク ノ  
kewor ka sak no  
力 も ない で  
力もなく
- ホッケアン ワ アナン ルウェ ネ アクス  
hotke=an wa an=an ruwe ne akusu  
眠る(私) して いる(私) こと だっ たところ  
寝ていたところ
- シネ アンチカラ ウェンタラパン ルウェ ネ アクス  
sine ancikar wentarap=an ruwe ne akusu  
ある 夜 夢を見る(私) こと でっ たところ  
ある夜夢を見ました。
- ピリカ メノコ レタラ コソソテ<sup>15</sup>  
pirka menoko retar kosonte  
きれいな 女性 白い 上等の着物  
きれいな女性が白い着物を
- 155 ウトムチウレ カネ アン メノコ アニネ  
utomciwre kane an menoko an \_hine  
身につける ながら いる 女性 いる して  
着ていて
- エネ ハウエアニ。  
ene hawean \_hi.  
このように言った  
このように言いました。
- イコパシロタ コロ  
i=kopasrota kor  
(私)叱り ながら  
私を叱って
- “ ウェンクル エネ ヒ… コロカ  
“ wenkur e=ne hi... korka  
貧乏人 (お前)である こと けれど  
「あなたは貧乏人だけれど

14 ケウオロサク「力がない」[萱]

15 口承文芸中で描かれる神の着物は、その神の特徴を思わせる色や模様の着物を着ているという描写がある一方で、位の高い神であることを示すときに黒または白という特定の着物を着ている場合がある。これもその例であろう。

- エタカスレ ケウトウム ピリカ プ エネ ワクス  
 etakasure kewtum pirka p e=ne wakusu とても心がきれいなので  
 あまりにも 心 美しい もの(お前)だ から
- 160 アエランポキウエン ワ アエチカシヌカラ ア プ  
 a=erampokiwen wa a=ecikasnukar a p 私が同情してあなたに授け物をしたのですが  
 (私)同情する して (私)授けものをし た のに
- ヘマンタ クス アコレ ア キラウ  
 hemanta kusu a=kore a kiraw どうして私があげた角を  
 何の ために (私)与え た 角
- コタン コン ニシパ エウン  
 kotan kor\_ nispa eun 村長にあげてしまったのですか。  
 村長 へ
- エコレ ア… ヤツカ  
 e=kore a... yakka あげてしまっても  
 (お前)与えた しても
- コタン コン ニシパ  
 kotan kor\_ nispa 村長が  
 村長
- 165 ネ キラウ コロ ワ アラパ ワ  
 ne kiraw kor wa arpa wa あの角を持って行って  
 あの 角 を持っ て 行っ て
- スウオプ アサム オマレ ワ アン ヤツカ  
 suwop asam omare wa an yakka 箱の底に入れていても  
 箱の 底 に入れ て い ても
- クス エニシパネ カ ソモ キ。… ペ  
 kusu enispane ka somo ki. pe そのおかげで裕福になることはありません。  
 それで 長者になる も しない
- エネ エコララ ヒ  
 ene e=korar hi あなたにあげたものを  
 こう (お前に)与える もの
- コタン コン ニシパ コロ ワ アラパ  
 kotan kor\_ nispa kor wa arpa 村長が持って行き  
 村長 を持っ て 行く
- 170 エヤイコプンテク コロカ  
 eyaykopuntek korka 喜んでいるけれど  
 を喜ぶ けれど
- ネプ カ クス ニシパネ カ ソモ キ プ  
 nep ka kusunispane ka somo ki p そのために長者にはなれないのです。  
 何 も それで 長者になれ も しない のに
- エコララ ワ オラ エオカケ タ… オラ スイ  
 e=korar wa ora e=okake ta... ora suy あなたに与えて、その後でまた  
 (お前)与える こんど (お前の)後 で こんど また

- ヘトポ ホロカ…  
hetopo horka…  
逆戻りして 逆さ  
元通り
- ウェンクル エネ ワ  
wenkur e=ne wa  
貧乏人 (お前)であって  
あなたは貧乏人で
- 175 エネ エホツケ ワ パテク アン シリ  
ene e=hotke wa patek an siri  
こう (お前)寝 て ばかり いる 様子  
このように寝てばかりいる様子を
- アヌカラ ワ イルカ アン コロ ネ コロカ  
a=nukar wa iruka an kor ne korka  
(私)見 て しばらくする になる けれど  
見てしばらく経つけれど
- テワノ ポカ スイ  
tewano poka suy  
これから だけでも また  
これからはまた
- アエピリカレ クス ネノ ラム ヤク ピリカ。  
a=epirkare kusu neno ramu yak pirka.  
(私)守る ので そう 思う と いい  
良くしてあげるからそう思いなさい。
- ニサッタ ネ コタン コン ニシパ  
nisatta ne kotan kor\_ nispa  
明日 になる 村長  
明日になったらあの村長が
- 180 アヤイヌレ<sup>(16)</sup> アニ  
a=yaynure ani  
(私)思わせる で  
私の意図で
- ニサッタ ネ キラウ コロ ワ  
nisatta ne kiraw kor wa  
明日 になる 角 を持つ して  
角を持って
- サン<sup>(17)</sup> ナンコロ クス  
san nankor kusu  
川を下る だろう から  
来るでしょうから
- ネ キラウ  
ne kiraw  
その 角  
その角で
- スイ ピリカノ エカラ ワ エアン ワ  
suy pirkano e=kar wa e=an wa  
また 良く (お前)する して (お前)いる して  
またあなたの運気をあげて
- 185 オラ テワノ ポカ スイ ニシパネ…  
ora tewano poka suy nispane…  
こんど これから だけでもまた 長者になる  
これからまた裕福に

16 神は時に人間を意のままにあやつることができる。

17 村長は村の真ん中に住んでおり、主人公は村はずれの下手に住んでいるのでサン san (川を下る) という表現になっている。



- エネ ヤク オラ… ピリカ。  
e=ne yak ora... pirka.  
(お前)である と こんど いい
- おなりなさい。
- アシヌマ アナクネ<sup>18</sup> キナスツカムイ アネ ワ  
asinuma anakne kinasutkamuy a=ne wa  
私 は ヘビの神 (私)である して
- 私はヘビの神であって
- アエピリカレ ワ テ パクノ アナン ア プ  
a=epirkare wa te pakno an=an a p  
(私)良くし て ここ まで いる(私) だった が
- あなたに良くしてあげたのです。
- アツパケ ワノ スイ エウエンクル ネ ア コロカ  
atpake wano suy e=wenkur ne a korka  
最初 から また (お前)貧乏人 だっ た けれど
- 当初あなたは貧乏人でしたが
- 190 テワノ スイ アエプンキネ クス ネ ナ。  
tewano suy a=epunkine kusu ne na.  
これから また (私)守る つもり だ よ
- これからまたあなたを守ってあげましょう。
- ネ キラウ カ… エク カ キ  
ne kiraw ka... ek ka ki  
その 角 も 来る も する
- あの角が来て
- エニシパネ カ キ ヤク  
e=nispane ka ki yak  
(お前)長者にする も すると
- あなたが裕福になったならば
- オラ ピリカ サケ エカラ  
ora pirka sake e=kar  
こんど 良い 酒 (お前)作る
- 美味しい酒を作り
- オラ ピリカ イナウ エカラ ワ  
ora pirka inaw e=kar wa  
こんど 良い 木幣 (お前)作って
- 上等の木幣を作って
- 195 ネ イナウ アニ  
ne inaw ani  
その 木幣 で
- その木幣で
- キナスツカムイ ノカハ<sup>19</sup> エカラ ワ  
kinasutkamuy nokaha e=kar wa  
ヘビの神 の形 (お前)作っ て
- ヘビ神の人形を作り
- オラ アトウイ オルン エコロ ワ  
ora atuy or un e=kor wa  
こんど 海 の所 に (お前)持っ て
- 海に持って行って
- エアラパ ワ ‘キナスツカムイ シパセカムイ  
e=arpa wa ‘kinasutkamuy sipasekamuy  
(お前)行っ て ヘビの神 尊い神
- 『ヘビの神、尊い神に

18 アシヌマ アナクネ asinuma anakne は「我こそは」のように自分を強調したいときにみられる表現である。

19 木幣の削りかけの部分でヘビがとぐろを巻いているような形に作るという事例が実際に報告されている。

- アノミ ナ' セコロ エハウエアン コロ  
a=nomi na' sekor e=hawean kor  
(私)祈る よ と (お前)言う ながら  
祈りますと』言って
- 200 ネ イナウ アニ エカラ  
ne inaw ani e=kar  
その 木幣 で (お前)作る  
木幣で作った
- キナスツカムイ ノカ  
kinasutkamuy noka  
ヘビの神 の形  
ヘビの人形を
- アトウイ オルン エモムカ ヤク ピリカ ナ。  
atuy or un e=momka yak pirka na.  
海 の所 に (お前)流す と いい よ  
海に流しなさい。
- セコル…  
sekor…  
と  
と…
- ヤクン オラ テワノ スイ アエピリカレ  
yakun ora tewano suy a=epirkare  
ならば こんど これから また (私)良くする  
そうしたらそれからまたあなたに良くして
- 205 クス ネ ナ"  
kusu ne na"  
つもりだ よ  
あげますよ」
- セコロ アン ウェンタラプ アキ ワ  
sekor an wentarap a=ki wa  
と ある 夢 (私)し て  
という夢を見て
- オラ アエヤイコプンテク コロ  
ora a=eyaykopuntek kor  
こんど (私)喜ぶ ながら  
喜んで
- オンカミアナ アナ コロ アナン アクス  
onkami=an a an a kor an=an akusu  
何度も拝礼をする(私) ながら いる(私) したところ  
何度も拝礼をしました。
- ソンノ カ イシムネ ネ コタン コン ニシパ  
sonno ka isimne ne kotan kor\_ nispa  
本当に も 翌日 になる 村長  
翌朝、本当に村長が
- 210 ネ キラウ コロ ワ サン ヒネ  
ne kiraw kor wa san hine  
あの 角 を持っ て 川を下って  
角を持って来て
- イコヤヤパプ ヒ イェ ア イェ ア コロ  
i=koyayapapu hi ye a ye a kor  
(私に)謝る こと 何度も言い ながら  
私に謝罪の言葉を何度も言って
- コロ ワ サン ルウエ ネ ヒネ  
kor wa san ruwe ne hine  
持っ て 来る こと であって  
持って来たので

- オラ スイ アコロ スウオプ アサム  
 ora suy a=kor suwop asam  
 こんど また (私)の 箱の 底  
 また私の箱の底に
- アオマレ カ キ コロ アナン。  
 a=omare ka ki kor an=an.  
 (私)入れる も し て いる(私)  
 入れました。
- 215 オラ カムイ イエ プ ネ クス  
 ora kamuy ye p ne kusu  
 こんど 神 言う ものだ から  
 そして神が言っていた通り
- ナニ サケカラン ヒネ  
 nani sakekar=an hine  
 すぐ 酒を作る(私) して  
 すぐに酒を作り
- イナウケアナ アナ ヒネ  
 inawke=an a an a hine  
 木幣を作る(私) 何度もする して  
 木幣をたくさん作り
- ネ イナウ アニ キナスツカムイ ノカ アコロ ワ  
 ne inaw ani kinasutkamuy noka a=kor wa  
 その 木幣 で ヘビの神 の形 (私)持つ て  
 その木幣でヘビの人形を作って
- キナスツカムイ シパセカムイ  
 kinasutkamuy sipasekamuy  
 ヘビの神 尊い神  
 「ヘビの神、尊い神に
- 220 アノミ ナ セコロ ハウエアナン コロ  
 a=nomi na sekor hawean=an kor  
 (私)祈る よ と 言う(私) ながら  
 お祈りします」と言いながら
- アトウイ オツ タ アコロ ワ アラパ ヒネ  
 atuy or ta a=kor wa arpa hine  
 海 の所 に (私)持つ して 行く して  
 海に持って行って
- アモムカ カ キ アクス  
 a=momka ka ki akusu  
 (私)流す も し たところ  
 流しました。
- オラノ スイ エキムネアン コロ  
 orano suy ekimne=an kor  
 それから また 山獵に行く(私) ながら  
 それからまた山獵に行くと
- ユク ネ チキ カムイ ネ チキ  
 yuk ne ciki kamuy ne ciki  
 シカ で も クマ で も  
 シカやクマを
- 225 アエアウナルラ ワ  
 a=eawnarura wa  
 (私)とって来る して  
 とって来て
- オラ エアシリ スイ ニシパ ネ アナン ワ  
 ora easir suy nispa ne an=an wa  
 こんど 初めて また 長者 に なる(私) して  
 そうして初めてまた裕福な人になりました。

ネプ カ アコン ルスイ カ  
 nep ka a=kor\_rusuy ka  
 何 も (私)欲しい も

何を欲しいとも

アエ ルスイ カ ソモ キ ノ アナン  
 a=e rusuy ka somoki no an=an  
 (私)食べ たい も しない で 暮らす(私)  
 ラポッケ ネイ ワ ネ ヤ  
 rapokke ney wa ne ya  
 そのうちに どこ から だ か

食べたいとも思わずに暮らしました。

230 ピリカ メノコ エケ イネ  
 pirka menoko ek\_hine  
 美しい 女性 来る して

きれいな女性がやって来て

トゥラノ アナン ワ  
 turano an=an wa  
 一緒に 暮らす(私) して

一緒に暮らしました。

イパロオシケ コロ オカアン アイネ  
 i=parooske kor oka=an ayne  
 (私に)養い ながら 暮らす(私) うちに

私を養ってくれていると

アコポコロ カ キ。  
 a=kopokor ka ki.  
 (私)子を持ち も する

子どもができました。

ラポッケ オラ タネ オンネアン ワ  
 rapokke ora tane onne=an wa  
 そのうちに こんど もう 年を取る(私) して

私は年老いてから

235 エアシリ マツ カ アコロ ペ ネ クス  
 easir mat ka a=kor pe ne kusu  
 初めて 妻 も (私)持つもの だ から

初めて妻を持ったので

アコロ ソン ウタラ カ ルプネパ カ  
 a=kor son utar ka rupnepa ka  
 (私)の 息子 たち も 大きくなる も

子どもたちが大きくなるのを

ソモ キ ヒ カ アヌカラ カ ソモ キ ノ  
 somo ki hi ka a=nukar ka somo ki no  
 しない ときも (私)を見る も しない で

見ることもなく

オンネアン コロカ  
 onne=an korka  
 死ぬ(私) けれど

死んで行くのですが

アポ ウタリ キナスツカムイ ノミ ヒ  
 a=po utari kinasutkamuy nomi hi  
 (私)の子 たち ヘビの神 を祭る こと

子どもたちにへビの神に祈ることを

240 イテキ オイラパ ヤク ピリカ ナ  
 iteki oyrapa yak pirka na  
 決して 忘れない と いい よ

決して忘れないように

セコロ アコウパシクマ コロ  
 sekor a=koupaskuma kor  
 と (私)語り伝える ながら

と伝えて

イサマン ペ ネ アクス  
 isam=an pe ne akusu  
 死ぬ(私) もの だ から

死んで行くので

アイェ セコロ  
 a=ye sekor  
 (私)言う と

お話ししますと

オサツナイ ウン アイヌ イソイタク  
 osatnay un aynu isoytak  
 オサツナイ の 人間 物語る

オサツナイの人が物語りました

245 セコン ネ。  
 sekor\_ ne.  
 と さ

とさ。

アイヌ民族博物館 民話ライブラリ 2

## 上田トシの民話 2

---

発行日 2015年2月28日

編集・発行 一般財団法人 アイヌ民族博物館

〒059-0902 北海道白老郡白老町若草町2-3-4

TEL 0144-82-4199 FAX 0144-82-6121

---

本書は平成26年度公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構の研究・出版助成（アイヌ文化関連出版助成）の成果である。